



希拉克回忆录

步步为赢 1932-1995

[法国]雅克·希拉克 / 著 李旦 / 译

希拉克回忆录

步步为赢 1932-1995

[法国]雅克 希拉克 让-吕克·巴耶 / 著
李旦 / 译

图书在版编目(CIP)数据

希拉克回忆录: 步步为赢, 1932~1995 / (法) 希拉克著;
李旦译. —南京: 译林出版社, 2010.11
ISBN 978-7-5447-1512-6

I. ①希… II. ①希… ②李… III. ①希拉克—回忆录
IV. ①K835.657=5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 186445 号

Mémoires, volume 1: Chaque pas doit être un but by Jacques Chirac

Mémoires, volume 1: © Editions Nil, 2009

This Chinese edition (simplified characters) is arranged through Garance SUN Agency

Simplified Chinese edition copyright © 2010 by Yilin Press

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字:10-2010-023 号

书 名 希拉克回忆录
作 者 [法国]雅克·希拉克
译 者 李 旦
责任编辑 江 蕾
原文出版 Editions Nil
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德印刷有限公司
开 本 718×1000 毫米 1/16
印 张 20.75
插 页 2
字 数 250 千
版 次 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-1512-6
定 价 35.00 元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

译者序言

近年来的民意调查显示,已卸任总统数年的雅克·希拉克的被关注度丝毫未减,始终是法国人气最高的政治家,民意支持率高达75%(2010年6月IFOP数据)。2009年底,希拉克亲笔回忆录第一部《步步为赢》在法国推出后受到了公众的热烈追捧,长期占据图书销售排行榜首位。

译林出版社决定把这本书介绍给中国的读者,并邀请我承担此书的翻译任务。对于译林的盛情和信任,我深表感谢。

本人学习法文二十年,曾在法国求学、生活,对法国社会与政治颇有兴趣,自感略有心得,实在想不出推脱这项任务的任何理由。任务是接下来了,但心中颇为忐忑:激动和兴奋的同时是责任和压力。对于法兰西的一切,包括它的政治家们在内,中国人总有一种既熟悉又陌生的感觉。熟悉是因为两个民族之间源远流长的交往史,两种文化影响深远的交流和碰撞。陌生是因为我们在试图了解对方的时候,总不免会依据自身的文化背景来作出诠释或发挥想象,有时难免因此而陷于困惑。在两个民族和两种文化之间穿针引线,确实是一桩功德无量但又颇为艰巨的使命。

毫无疑问,雅克·希拉克是中国人最为熟悉的法国政治家之一。我们耳熟能详的事实是:他于35岁时成功当选国民议会议员,随后进入内阁成为部长级高官;任巴黎市长时间长达十八年;两次担任总理;两次当选总统,总统任期长达十二年。我们赞赏他为中法关系的发展作出的重大贡献:他与中国领导人一起推动建立了中法全面战略伙伴关系,成功举办了中法文化年活动,使两国关系进入了前所未有的最好时期。我们了解并感动于他对东方文

化的痴情和热爱：熟谙中国历史、喜爱商周青铜器和李白诗歌的希拉克在中国已经成为传奇。我们敬重他身上所体现出来的法兰西民族自豪感和维护国家独立的坚定信念：正是希拉克在第二次海湾战争期间振臂呼吁，反对美国滥用武力的国际霸权主义行径。

然而，有的时候，希拉克也会让我们感到遥远和陌生。我们真的了解他吗？像很多法国政治人物那样，希拉克不愿谈论自己，但他却注定会成为公众关注和媒体追踪的对象。针对他的很多传言、猜测乃至攻击经媒体的渲染而广为人知，其真实程度却难以确认。希拉克的从政之路上铺满了成功的鲜花，但又坎坷异常。30多岁时已经是法国政坛明星的希拉克曾两次参选总统失败，在所有人都以为他已无法东山再起的时候，他却在1995年以63岁的“高龄”首次成功当选总统，并于2002年以81.5%这一不可思议的得票率成功连任。起落之间，他有着什么样的精神动力，经历了怎样的心路历程？希拉克与其他法国政治家的关系向来是媒体关注的重点。他与第五共和国历任总统——戴高乐、蓬皮杜、德斯坦、密特朗、萨科齐——都有着可以娓娓道来的曲折故事。他与法国政坛左右两派诸位大将，如克勒松、巴拉迪尔、朱佩等人的恩恩怨怨同样吸引着公众的目光。甚至有人试图发掘他的私人生活，尤其是他不为人知的青年时代，居然为向来对大西洋彼岸不甚感冒的希拉克找到了一位“美国未婚妻”……那么，事情的真相究竟如何？

今天，摆在我们面前的这本书或许可以提供答案。希拉克为他的这本回忆录选取了一个意义鲜明的书名——《步步为赢》。这句引自歌德的名言很好地概括了全书的宗旨。通过这本书，我们可以看到一个立体的、更加丰满的希拉克，追踪他的人生轨迹，品味他的人生感悟，从一个崭新的角度观察并进一步了解这位法国政坛上的传奇人物。以此为桥梁，相信我们能够更好地认识希拉克所代表的，建立在民族历史、传统和情感基础上的，特色鲜明的法国政治文化，关注当代法国社会所面临的诸多挑战，揭示党派政治在法国社会发展和演变进程中所发挥的复杂作用。

本书的翻译工作得到了方方面面的支持和帮助。希拉克任总统期间先后担任中国驻法大使的蔡方柏大使、吴建民大使和赵进军院长欣然提笔,为本书撰写序文。作为亲历历史的见证者,他们的文章立意高远、见解精辟,使本书增色不少。在本书的翻译过程中,外交学院法语专业研究生余晓菲、布仑诗、顾敏、叶凡、吴梦函等同学协助本人做了很多基础性工作。在此,我谨向他们表示最诚挚的谢意。

成书仓促,再加译者水平所限,书中的缺陷在所难免,恳请读者批评指正。

本书是希拉克回忆录的第一部,写到1995年他成功当选总统为止。按照原定计划,回忆录的第二部应当在2011年春问世。译者定将继续尽绵薄之力,及时推出中译本,以飨读者。

走近希拉克的传奇人生

中华人民共和国前驻法国大使 蔡方柏

译林出版社即将出版法国前总统希拉克先生的回忆录。本人有幸先睹外交学院李旦老师的译稿,深感这是一部具有重要价值的力作。作为一名曾与希拉克先生亲密接触的外交官,我想把读后的几点感受与读者们共享。

首先,自诩为戴高乐主义第二代传人的希拉克是法国杰出政治家,在政坛上叱咤风云四十余年,为法兰西第五共和国的历史写下了光辉的一页。他记述了多次担任部长,两次出任总理,及当选共和国总统的曲折历程。同时,作者还描写了其家庭背景,上世纪40年代德国法西斯占领期的流亡生活,戴高乐将军的抗德斗争,战后三十年的黄金发展期,第五共和国成立以来法国左、右翼的演变和在斗争中的“左右共治”。希拉克以亲身经历,全面、深刻地为我们展现了法兰西波澜壮阔的现代发展史。这对我们了解当今法国内外政策的来龙去脉,在国际事务中的独特作用,及其未来的走向均有重要的意义。

第二,这部回忆录使我们对希拉克的传奇人生有了更全面、更确切的了解。过去有人说希拉克“感情从不外露”。但在这部著作中,他不仅告诉我们前进每一步应达到的目标和采取的行动,而且敞开心扉,披露他的感情世界,既有胜利的喜悦,也有失败时的孤独和失望;既有对内外事务的果断决策,也有儿女情长的流露,甚至家庭悲剧的描述。

第三,作者“手边一直保留一份私人资料”,所以回忆录史料翔实,结构严谨,文字生动。希拉克为我们描述了一个自相矛盾但又符合逻辑,道路艰辛却取得成功的政治家。

在我看来，希拉克回忆录有三大特点：

一是真实性。作者坦言，青少年时期，他不重视学业，一心只想周游世界，所以在远洋轮船上当过轮机见习生，去阿尔及利亚当过兵，去美国餐馆当过洗碗工。到19岁，他还是一个“在寻找自我的男孩儿”。在政治上，青年希拉克曾对法国共产党和社会党发生兴趣，但是，最后选择了戴高乐主义并成为其第二代传人。他的最高理想曾是当远洋轮船船长，后又想当民航局长或法兰西银行行长。但被蓬皮杜总理引入政坛后，希拉克一路青云直上，终于攀上了政治权力的顶峰。

二是权威性。过去不少人为希拉克立传，但大都留下了不少疑问和猜测，这次希拉克亲自为这些问题提供了答案。如1993年希拉克是否同巴拉迪尔订了一项君子协定，即巴拉迪尔出任总理，而希拉克则全力准备两年后的总统选举。但当巴拉迪尔宣布也要竞选总统时，却否认存在这项君子协定。对此，希拉克在书中作了详尽的阐述。还有，为何希拉克总理与同属右翼的德斯坦总统的关系总是龃龉不断，而同左翼总统密特朗进行“左右共治”却相对平稳，希拉克都给出了他自己的答案。这为我们研究法国第五共和国的历史提供了珍贵的史料。

三是可读性。希拉克在法国是家喻户晓的政要，其生平充满奇遇与曲折。法国著名作家吉埃斯贝尔对希拉克人生发展轨迹曾作了入木三分的描述，他写道：“在他身上，当一切似乎结束时，一切在重新开始”，“他会根据客观条件，来进行自我塑造和重新自我塑造”。这位法国政坛的风流人物以深动活泼的笔触和环环相扣的故事情节为我们揭开了法国政坛许多鲜为人知的内幕，读起来饶有趣味。

最后，希拉克是继戴高乐将军后对中法关系发展作出杰出贡献的法国总统。希拉克一直被亚洲文明、特别是中国文明的魅力所吸引。他从小热爱唐诗，对中国历史、特别对中国青铜器的研究有很深的造诣，我国专家认为他具有“专业水平”。他还十分关注现代中国的发展，三十多年前就预言中华

民族的振兴。江泽民主席称他为“最熟知中国的西方政治家”。

由于上述原因,及法国要在国际舞台上发挥独特作用的需要,希拉克对华政策是积极和有效的,我曾于上世纪60年代初到90年代末先后在法国工作二十余年,对此深有体会。早在1975年,希拉克以总理身份热情、隆重地接待了邓小平副总理访法,破例亲自去机场迎接并两次设宴招待邓小平一行。会谈中,双方就发展双边关系和重大国际问题达成广泛共识。在上世纪90年代初,法国社会党政府罔顾中方一再交涉,顽固坚持两次售台先进武器,使中法关系跌入低谷。1993年,身为戴高乐党主席、巴黎市长的希拉克紧急约见我,主动提出派特使访华,寻求摆脱两国关系困境的办法。经过法国特使与中方有关方面的多次商谈,终于实现了中法关系正常化。希拉克在人权问题上强调对话比对抗好。1997年初,他作出法国带头不再参加涉人权提案的决定,带动了欧盟其他国家采取同样态度。1997年他对中国进行国事访问,江泽民主席同他签署联合声明,宣布两国建立面向21世纪的全面伙伴关系;2004年,胡锦涛主席对法国进行国事访问,同希拉克总统签署联合声明,宣布把两国关系提升为全面战略伙伴关系。

总之,希拉克担任法兰西共和国总统的十二年,是中法关系发展最快、最好的时期。我国领导人同希拉克总统亲手建立起来的中法全面战略伙伴关系的框架为两国关系持续、稳定、健康发展奠定了坚实的基础。如果说戴高乐将军为打破两极格局,在西方大国中率先同中国建交,开创了中法关系新纪元,那么希拉克总统在冷战结束后的新形势下,为推动两国关系的深化和进一步发展,作出了历史性的贡献。仅从这一点来说,希拉克不愧为戴高乐的忠实继承人。

《希拉克回忆录》第一部的出版,是中法文化交流的一件盛事,将为我国的法兰西研究作出新贡献。同时,我们也期待早日读到《希拉克回忆录》第二部的中译本。

了解希拉克 认识法兰西

中华人民共和国前驻法国大使 吴建民

在我四十多年的外交生涯中，与外国领导人有过一些接触。年轻的时候做翻译，与西哈努克国王、宾努首相、阿尔及利亚总统布特弗利卡、刚果总理努马扎莱、刚果国务委员会主席拉乌尔有过接触，曾近距离观察了这些领导人。1994年到2003年，我在欧洲当了九年大使。第一站是驻荷兰大使，结识了贝娅特丽克女王、柯克首相；第二站是中国常驻联合国日内瓦办事处和瑞士其他国际组织的代表、大使，我在那里结识了瑞士联邦主席科菲·安南，挪威前首相、世界卫生组织总干事布伦特兰夫人；第三站到了法国，结识了希拉克总统、诺斯潘总理、拉法兰总理等政界领导人。

在我结识的各国领导人中，给我印象最深、接触最多的，要算法国总统希拉克。我在法国近五年的任职期间，与他的接触不下几十次，希拉克总统与江泽民主席互访各自故乡我都在场。1999年8月2日，希拉克总统夫妇请我和夫人施燕华到爱丽舍宫晚餐。2001年3月，我请希拉克总统夫妇到我在巴黎的官邸晚餐。在法国，大使夫妇能受到总统的邀请，去总统府晚餐，并能把总统夫妇请到大使馆来晚餐，是极为罕见的。2008年希拉克不再担任法国总统之后，我去巴黎，还两次与他会晤，每次都要谈一个多小时。

我在同他多次接触中，通过近距离观察、直截了当的交流，发现希拉克总统是一位很有特点、个性很强的政界领袖。

希拉克总统待人热情。他对人的热情绝不是逢场作戏。我作为大使，跟他进行交流可以深谈，可以提出各种各样的问题，他都会把他的看法告诉你。1999年8月，希拉克总统和夫人宴请我和施燕华的时候，双方谈得很好，

主要是为当年10月份江泽民主席访问法国做准备。晚餐结束后，希拉克总统一直把我和施燕华送到爱丽舍宫门口的车门旁边。

2003年6月27日，当我结束在法国的任职时，希拉克总统在爱丽舍宫为我授予由拿破仑1802年创建的“荣誉勋级会”大将军勋章。整个仪式进行得十分隆重，希拉克总统首先致辞，说明要向我授“大将军”勋章的缘故，对我在法国任职期间为促进法中关系所做的工作表示赞赏。一位身着礼服的典礼官，捧着一只装着勋章的红盒子，伫立在一旁。总统致辞，我致答词后，希拉克总统亲自给我佩戴勋章，然后与我热烈握手，表示祝贺。仪式完毕，上香槟酒，宾主交谈，希拉克总统带我参观他办公室的艺术品。他特别喜欢一尊我国南宋时期雕刻的观音头像，这确实是一件艺术珍品。希拉克总统告诉我，每当他情绪烦躁的时候，他就走到观音头像面前，从它那里汲取智慧、冷静和安详。仪式结束后离开时，希拉克总统一直把我和施燕华送到爱丽舍宫门口停放的汽车旁，然后对我说：“以后你们再到法国来，再来爱丽舍宫，像回家一样。”

我在法国期间，参与接待了江泽民主席、胡锦涛副主席、朱镕基总理、李岚清副总理、吴邦国副总理对法国的访问。希拉克总统每次都把客人送到爱丽舍宫大门口的汽车旁。从希拉克待人的热情中，感觉不到任何做作，让人感觉到的是他的真诚。

江泽民主席曾经说过：“在西方政界领导人中，最了解中国的历史和文化的，要算希拉克总统。”就像希拉克总统回忆录里一开头所说的：“少年的我在吉美博物馆发现了亚洲文明的魅力。”他告诉我，他在少年的时候“逃学”去参观吉美博物馆。

吉美博物馆是法国东方艺术珍品最多的一个博物馆，中国的历史文物、艺术珍品在那里非常集中。希拉克总统在少年时代就形成了对东方文化的浓厚兴趣，成为了他毕生的爱好。后来，他从政后，每天睡觉之前，都要看几页关于东方文化的书，特别是有关中国青铜器的书。

2000年10月21日，希拉克总统来到了江泽民主席的家乡扬州。下午，两位领导人举行了会谈。晚上江主席宴请希拉克总统及其随行人员，这是一个范围很小的宴会。江主席介绍了第二天在扬州要参观的地方，希拉克总统听得很认真。希拉克总统提出想看看大运河，江主席欣然同意，表示将陪希拉克总统一起去看。大运河是隋炀帝时期修的，席间有人问：“隋朝有几个皇帝？”中方一位同志不假思索地回答：“两个，隋文帝和隋炀帝。”当译员把上述对话翻译给希拉克总统听后，希拉克立刻说：“不对，隋朝有三个皇帝，还有一位恭帝，在位时间很短，李渊给他当过摄政王。”中方一位人员还想反驳希拉克，这时江主席说：“我看在座的诸位对中国历史的了解没有一个人能超过希拉克总统。”当晚，江主席让人查隋朝有几个皇帝，果然是三个皇帝。第二天江主席与希拉克总统共进早餐时，江主席对希拉克说：“我回去查了一下，您是对的，隋朝确实有三个皇帝。”希拉克总统的回答很有意思：“当然是对的！”这就是东西方文化的差别，在东方文化里，这时候可能要谦虚几句。可是在希拉克总统看来，对的就是对的，没有必要谦虚。这番谈话给我的印象非常深，很多中国人都搞不清楚隋朝有几个皇帝，希拉克总统可以脱口而出，可见这段历史他看了不止一遍。

了解一个国家的文化，就可以更好地认识这个国家。在西方政界领导人中，能像希拉克总统那样对中国文化了解那么深的，是不多见的。希拉克总统去年对我说：“中国强大起来对世界是一件好事，因为中国的历史和文化表明中国是一个爱好和平的国家。中国人不喜欢打仗，不像美国人。因此，中国强大起来不会去侵略其他国家，相反，会同世界其他国家和平相处，发展互利合作。”他在向我讲这番话时，语气十分坚定。对比今天西方世界流行的“中国威胁论”、“黄祸论”，希拉克总统对中国的认识是多么深入啊！

希拉克总统在国际大问题是敢于坚持真理的。从2002年下半年到2003年3月美国发动伊拉克战争这半年多的时间里，联合国安理会多次讨论伊拉克问题。围绕伊拉克战与和的问题，国际上展开了密集的外交活动。希

拉克总统旗帜鲜明地反对美国发动伊拉克战争。他认为发动战争不能解决任何问题,相反会使美国陷入泥潭。他的这番话对美国总统布什当面讲过,但是,布什总统打伊拉克的决心已下,根本听不进去。

2003年2月6日,希拉克总统在总统府为旅法华人华侨举行了春节招待会。这是法国总统第一次在总统府为华人华侨过春节举办招待会,就请了一位大使,那就是我。事先法国外交部还专门向我打招呼,希望我不要外传。因为,过阴历年的还有其他亚洲国家,但大使就请了我一个。那天与会的华人华侨十分兴奋,这件事情标志着中法关系正处在一个上升阶段。希拉克总统到了之后,登上演讲台,首先问了一句:“中国大使来了没有?”我马上走上前去同他握手。他说:“对不起,吴大使,灯光刺眼,没看到你。”希拉克总统发表了一篇关于中国文化、关于法中关系的讲话,讲得很好,大家都非常高兴。讲话之后,希拉克总统下来与大家聊天、握手、照相,很是热闹。过了一会,希拉克总统把我拉到一边,他对我说:“吴大使,美国人想发动伊拉克战争,希望能够拿到安理会的决议,授权他们打伊拉克。法国和中国都是安理会常任理事国,我们面临一个很大的难题,就是这个决议给不给美国人?”

希拉克总统的问题正是我脑子里一直思考的问题。法国是公开表示反对伊拉克战争的,但不少人认为法国最后还是要向美国让步,支持美国打伊拉克,这样法国还能分到一杯羹。反对到底,不仅得罪了美国,而且一杯羹也分不到。于是,我就把问题回给他:“总统先生,您认为这个决议是该给还是不该给?”

“不能给!如果给了,这个世界今后十五年到二十年就是美国的了,法国、欧洲、俄罗斯、中国统统不在美国人的眼里!”希拉克总统斩钉截铁地回答,而且在说到“法国、欧洲、俄罗斯、中国统统不在美国人的眼里”时手一挥。我立刻明白了,法国会反对到底。因为这不仅是给不给美国一纸决议的问题,而且涉及到21世纪的世界应该是什么样的世界,是多边主义的世界还是美国的世界,这是个大问题。

后来的事实证明,尽管美国出现了抵制法国货的浪潮,向河里倒法国葡萄酒,法国还是反对伊拉克战争直到战争结束。不过,今天美国人也认识到,打伊拉克是不对的,奥巴马总统不得不改弦更张,开始从伊拉克撤军了。

历史是公正的,也是无情的。历史证明了希拉克总统的远见卓识。

我们认识一个国家,往往是从这个国家一个具有代表性的人物开始的。我说希拉克总统是一位很有特点、个性很强的总统,他的特点和个性在一定程度上,是法兰西民族的特点和个性的反映。法兰西民族热爱文化,全世界都认同巴黎是世界文化之都,这大概是名副其实的。世界各种不同文化,到了巴黎都感到很自在,这一点就很了不起。所以,全世界的艺术家都愿意到巴黎去办展览。希拉克总统酷爱东方文化,也绝非偶然。

法兰西民族是一个独立思考、敢作敢为的民族,绝不是风大随风、雨大随雨的民族。要知道,在希拉克总统认定要反对伊拉克战争时,美国正处在一个权力的高峰期,不可一世,很多国家都怕惹它。希拉克总统敢于反对它,敢于坚持自己的主张,实在难能可贵。

中法两国之间的关系源远流长,从1964年建交以来,两国关系总的发展是相当顺利的。当然,这期间也出现过一些问题,但是这些问题与中法关系不断向前发展的主流相比,毕竟是支流,是第二位的。21世纪的第一个十年即将过去,第二个十年即将开始,中国正处于全面建设小康社会的关键时期。今后十年,机遇和挑战都是前所未有的。我们如何用好今后十年?除去我们要坚持走有中国特色的社会主义道路,我们还要汲取人类文明的最新成果,包括法兰西文明对人类的贡献。中法关系发展的潜力仍然是巨大的,要更好地发展中法关系,我们需要对法国有更多的了解。为此,我建议大家读一读这本《希拉克回忆录》。

希拉克与中国的文化情缘

外交学院院长、中华人民共和国前驻法国大使 赵进军

值此法国前总统希拉克回忆录出版之际,作为中国前驻法大使,我很高兴应译林出版社的邀请说几句心里话。

毫无疑问,希拉克的名字在中国几乎家喻户晓。他是法国著名政治活动家,是中国人民十分喜爱的老朋友。他为人热情豪爽,工作能力极强。年轻时出任农业部长、内政部长时,被誉为“推土机”,意在没有他摆不平的问题。他连任巴黎市长十八年,两次出任政府总理,两度当选法国总统,书写下个人辉煌的政治篇章。

特别值得一提的是,他对中国和中国人民怀有真挚的友谊。1975年,他以总理身份热情接待邓小平副总理访法,书写了中法关系史上重要一页;1995年,希拉克首次当选总统之后,法国根据他的指示,在日内瓦人权会议上率先拒绝美国牵头的反华提案,从而在两年后结束了那一场折腾多年的反华闹剧;1997年希拉克访华,同江泽民主席一起建立了中法全面伙伴关系,成为西方第一个同我国建立伙伴关系的大国;2004年胡锦涛主席访法,中法又确立了全面战略伙伴关系;从2003年10月至2005年9月,两国历史上首次互办中法文化年,其跨度之长、交流之广、气氛之热、成果之大都是中法关系史上从未有过的;这期间,中法合作硕果累累:2004年签署高铁合作协议、预防新生疾病合作协议、6吨直升机合作协议;2006年签订空客320在天津设总组装生产线协议;2007年签署第三代核电合作协议;等等。可以说,希拉克任总统期间是中法建交以来的最好时期。希拉克以总统身份先后对中国进行了四次国事访问,对提升中法关系作出了不可磨灭的重大贡献。

希拉克总统的可贵、可敬和可亲，特别是他一贯主张并最大限度地亲自去推动对华友好不是偶然的。这源于他对中国古代文化与历史的广博了解和由衷喜爱，也源于他对现代中国的深刻理解和客观赞赏。我清楚记得，2004年在巴黎书展上，当我与他偶然谈及李白与杜甫时，他脱口而出：李白和杜甫的年龄相差十一岁。一个外国国家元首对中国唐代两位最伟大诗人竟了解到如此地步，当时我感受到的巨大心灵冲击是永远难忘的。

2003年9月，在巴黎看完中国画展《神圣的山峰》之后，希拉克随口问我喜欢中国古代哪位画家，我思考中未及回答，他便主动说 he 喜欢石涛，因为石涛作画不拘泥于前人，主张开拓创新。这一次的对话更加深了我对希拉克渊博知识的了解与钦佩。

2004年10月，希拉克访华在成都停留时，四川省的同志精心挑选了九件三星堆的珍贵文物请希拉克观赏。希拉克一行抵达旅馆时已是晚上十一点多，工作人员担心影响总统的休息，计划安排十五分钟观赏文物，结果希拉克用了四十多分钟拿着放大镜前后左右仔细观赏，还不时向专家提问。他看到一个跪俑时说：“这是二号坑出土的吧？为什么跪着，有结论了吗？”在场的陪同人员听后无不面露惊讶和赞佩。我在法国当大使近五年，这样的例子不胜枚举。

2003年7月，我刚到巴黎履新，尚未递交国书，他便破格在总统府举行的国庆招待会上单独会见我和夫人，并预言中国经济总量将在二十年后赶上美国。这一判断在今天已很平常。但在当时是极为罕见的，给我留下了深刻印象。

2008年4月，我作为胡锦涛主席的特别代表访法，拜会了已退休、但仍以“希拉克基金会”主席的身份为世界和平与摆脱贫困疾病而忙碌的希拉克总统。当时，我邀请他访问外交学院并提议授予他国家级外交学院名誉博士学位，他欣然同意。我知道，这是他退出公职后首次接受此类荣誉，充分显示出他对中国人民的深厚友情。2009年4月29日，外交学院举行隆重学位授

予仪式,我代表外交学院用这种方式向这位对华友好、博学多才的卓越政治家、中国人民的好朋友表达敬意,希拉克随即发表了热情演讲。前国务委员唐家璇同志出席并见证了这一激动人心的时刻。

希拉克总统的一生是极不平凡的。2009年底他的回忆录出版,随即在法国内外引起巨大反响,受到国际媒体和欧洲公众的高度关注。在译林出版社和外交学院同事李旦老师的共同努力下,该书的中文译本在很短的时间内面世,是值得称赞的。译林是国内有影响力的专业翻译出版社,曾出版过大量深受读者欢迎的优秀译作。李旦老师在外交学院执教多年,具有丰富的法语教学和翻译经验,曾出版过国际政治类译著多部。相信这部《希拉克回忆录》的中译本一定会为中国读者深入了解希拉克的从政经历和人生观,了解法国的独特政治生活和社情民情提供生动线索和多彩画面。毫无疑问,这是一本展示现代法兰西重要政治人物生平的好书和译作精品。